



**LA TRADUCCIÓN COMO RECURSO GLOTOPOLÍTICO:  
EL ROL DEL PROGRAMA SUR EN LA INTERNACIONALIZACIÓN  
DE LAS OBRAS DE SELVA ALMADA Y CAMILA SOSA VILLADA**

**TRANSLATION AS A GLOTTOPOLITICAL RESOURCE:  
THE ROLE OF *PROGRAMA SUR* IN THE INTERNATIONALIZATION OF THE WORKS  
OF SELVA ALMADA AND CAMILA SOSA VILLADA**

**Daniela Szpilbarg<sup>1</sup>**

danielaszpilbarg@gmail.com

Facultad de Ciencias Sociales. Universidad de Buenos Aires

Centro de Investigaciones Sociales. CONICET

Universidad Nacional de Tres de Febrero. Buenos Aires

Argentina

**Resumen**

Este artículo analiza la internacionalización de la literatura argentina contemporánea bajo la mirada de la glotodiplomacia, es decir, el modo en que incide la gestión de las lenguas en el espacio editorial global. El foco del estudio es el rol del Programa SUR de apoyo a las traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto como una herramienta estratégica que, hipotéticamente, provoca un efecto de soberanía cultural al permitir que circulen textos, temáticas y variedades lingüísticas locales en mercados extranjeros. Mediante un abordaje cualitativo, presentaremos los casos de Selva Almada (*El viento que arrasa*) y Camila Sosa Villada (*Las malas*), junto a las editoriales traductoras al inglés: Charco Press y Graywolf Press en el caso de Almada, y Virago Press y Other Press en el caso de Sosa Villada. Si bien estas autoras se inscriben en un grupo más amplio de escritoras mujeres traducidas al exterior, ambas presentan una impronta regional y disidente en su léxico y sintaxis, lo que supone un desafío para las dinámicas de traducción. En este sentido, nos interesa desarrollar cómo abordan tanto el

aparato editorial como los traductores/as la presencia de un habla más vinculada a lo “rural” en el caso de Almada, así como un léxico vinculado a la identidad travesti en el caso de Sosa Villada. Nuestra hipótesis sostiene que el Programa Sur no solamente es un subsidio económico que posibilita la extraducción de autoras, sino que también es un ejercicio de afirmación glotopolítica que posiciona al español de Argentina en el sistema de traducción internacional.

**Palabras clave:** Glotopolítica - Diplomacia cultural - Programa SUR - extraducción - Selva Almada - Camila Sosa Villada - Argentina

## Abstract

This article analyzes the internationalization of contemporary Argentine literature through the lens of glottodiplomacy—that is, the way language management influences the global publishing landscape. The study focuses on the role of the Programa SUR, a translation support initiative by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade, and Worship. We frame this program as a strategic tool that, hypothetically, creates an effect of cultural sovereignty by enabling local texts, themes, and linguistic varieties to circulate in foreign markets. Using a qualitative approach, we present the cases of Selva Almada (*The Wind That Lays Waste*) and Camila Sosa Villada (*Bad Girls / The Queens of Sarmiento Park*), alongside their English-language publishers: Charco Press and Graywolf Press for Almada, and Virago Press and Other Press for Sosa Villada. While these authors belong to a broader group of women writers being translated abroad, both possess a regional and dissident imprint in their lexicon and syntax, posing a unique challenge to translation dynamics. In this regard, we explore how both the publishing apparatus and the translators address the presence of “rural” speech in Almada’s work, as well as the specific lexicon tied to travesti identity in Sosa Villada’s writing. Our hypothesis maintains that the South Program is not merely a financial subsidy that facilitates the “extraduction” (translation out) of authors, but also an exercise in glottopolitical affirmation that positions Argentine Spanish within the international translation system.

**Keywords:** glottopolitics - cultural diplomacy - SUR Program - extraduction - Selva Almada - Camila Sosa Villada - Argentina

**Recibido:** 09-03-2026

**Aceptado:** 14-05-2026

## INTRODUCCIÓN

En 2019, la escritora argentina Selva Almada ganó el Premio Internacional del Festival del Libro de Edimburgo con su libro *El viento que arrasa*. Esta traducción fue un hito importante para la literatura argentina contemporánea. Publicaciones como la reseña de Fiona Maazel en *The New Yorker* elogiaron su estilo y criticaron muy positivamente la obra, comparando a la autora con William Faulkner o Flannery O'Connor -autores emblemáticos del realismo sureño de Estados Unidos- por su enfoque en la ruralidad y la historia de un predicador en el marco de una atmósfera sofocante<sup>2</sup>. Esas reseñas son un prisma privilegiado para analizar procesos de recepción y extraducción ya que evidencian algo muy significativo: que la traducción cultural de una obra ocurre *antes* de que se abra un libro, y que esta se anticipa en las reseñas críticas, las publicaciones en redes sociales, y en los elementos paratextuales de un libro. Centrar la mirada en las condiciones sociales de la traducción es uno de los aspectos que postulan los Estudios de Traducción, para los cuales los contextos de recepción y traducción son centrales.

Al hablar de traducción y edición, damos por sentado que hay intermediarios muy significativos, ya que, así como la escritura no sucede en un contexto vacío, la traducción tampoco, sino que: supone lógicas de poder que pueden analizarse en clave del campo literario, pero también atendiendo al contexto sociopolítico (Sapiro, 2020). A partir de los estudios del libro y la edición, indagaremos la articulación entre internacionalización de la literatura, escritura y feminismos a partir del cruce entre la sociología y la literatura, focalizando en la presencia institucional para observar su función y consecuencias en las trayectorias e internacionalización de las autoras mencionadas. El artículo continúa nuestras investigaciones sobre esta misma temática, en las cuales hemos abordado este objeto en relación con los procesos de mediación y traducción de la literatura argentina en su traducción hacia otras lenguas, lo cual comenzó con una indagación de las traducciones al alemán (Szpilbarg, 2019).

Este estudio se centrará en dos autoras (Selva Almada y Camila Sosa Villada), a fin de analizar, en tres libros escritos en español y traducidos al inglés, el rol del Programa Sur como dispositivo de diplomacia cultural. Las autoras encarnan trayectorias editoriales internacionalizadas que permiten pensar una serie de cuestiones: ¿qué aspectos podemos iluminar al analizar la internacionalización y traducción de estas escritoras? ¿Qué relación entablan los textos traducidos con el contexto político y social tanto local como internacional? ¿Cuáles son los agentes y empresas editoriales que posibilitan estas circulaciones? ¿Qué sucede con y en las traducciones?

Considerar al Programa Sur como política estatal devenida en dispositivo de diplomacia cultural permite analizar la literatura como una herramienta de poder blando. Esta especificidad de casos nos permitirá, por un lado, analizar en detalle el proceso de

mediación de estas dos autoras y, por otro lado, generar discusiones acerca de la función de este programa de política pública en relación con la soberanía.

Para llevar adelante este análisis, presentaremos el Programa Sur, integrado en el ámbito de la Cancillería Argentina y el Ministerio de Asuntos Exteriores y Culto, tomando como información sus bases de datos que se producen anualmente. Por otra parte, analizamos los sitios web de las editoriales traductoras y reseñas sobre los libros subsidiados para su traducción al inglés, considerando qué cuestiones emergen más allá de los perfiles específicos de las editoriales, referidos a estas traducciones, y el modo en cómo la prensa produce sentido e introduce la literatura argentina ante el público anglófono. Al poner el foco en el rol de traductores y en las relaciones de mediación que se despliegan entre editoriales extranjeras, traductores y redes sociales/prensa, este artículo retoma la noción de diplomacia cultural vinculándola con la literatura argentina en traducción.

## **1. Extraducción y gestión política de las lenguas**

Este artículo analiza la reciente -y creciente- internacionalización de la literatura argentina, su intersección con políticas estatales de traducción y la internacionalización de textos de autoras en los que se exponen voces regionales y disidentes. La producción científica sobre la diplomacia cultural, incluido un trabajo colectivo previo (Riveiro y Szpilbarg, 2024) es diversa y aborda distintos temas: estudios de casos de traducciones de escritores a distintas lenguas, procesos glotopolíticos y su relación con el mercado. Entre estas investigaciones, podemos mencionar la producción de Jorge Locane sobre la producción de la literatura latinoamericana mundial (2019), la de Dujovne et al., (2014), que ofrecen análisis cuantitativos y cualitativos acerca de las traducciones del francés y estudios de caso sobre autores emblemáticos como Jorge Luis Borges, César Aira, Roberto Bolaño (Loy, 2020) y Octavio Paz (Müller, 2021).

Otros estudios ponen el foco en las políticas de traducción y los institutos culturales de distintos países como agentes globales y el modo en que estimulan la traducción a través de subsidios para promover la literatura nacional en el exterior (Torres Rippa, 2025). Estos trabajos, como otros, abordan la circulación internacional de la literatura (Gallego Cuiñas, 2020; Loy, 2020; Müller & Gras Miravet, 2015, Sapiro, 2016;) los procesos de internacionalización y las políticas de traducción (Venturini, 2017).

Las nociones de “glotopolítica” y “recurso glotopolítico” atraviesan el artículo. Este concepto implica considerar que una práctica de lenguaje puede ser objeto de disputa o regulación en el marco de relaciones de poder. En palabras de Arnoux (2020), que afirma que este concepto fue acuñado en la década de 1980, la glotopolítica designa las formas en las que una sociedad actúa sobre el lenguaje, tanto sobre la lengua, como sobre el habla.

Refiere en definitiva a que el lenguaje puede ser un instrumento, en el sentido de que alguien puede hacer uso de este como recurso y utilizarlo con algún objetivo, sea económico o de soberanía -con el fin de construir o impactar en las identidades nacionales. Tanto José del Valle como Elvira Arnoux desarrollaron categorías para analizar la lengua como un recurso: el caso de Del Valle (2007) permitió analizar la forma en que instituciones como la RAE gestionan el español marcando la influencia de España sobre el español de América Latina; y en el caso de Arnoux (2006), su foco es pensar cómo los instrumentos lingüísticos son herramientas de construcción política.

Nuestra reflexión va en la dirección de pensar cómo el aparato editorial produce sentidos y representaciones alrededor de la traducción. En este sentido, el artículo nos permitirá indagar aspectos de lo paratextual asociados con la glotopolítica, tomando al Programa Sur como un instrumento que interviene y posibilita que las editoriales extranjeras traductoras produzcan sentidos en torno al lenguaje a través de la selección, traducción y publicación de libros.

No obstante, hay que mencionar la premisa de que la circulación internacional de literatura en traducción implica una desigualdad básica en cuanto al valor y el reconocimiento, derivado de la jerarquía existente entre las distintas lenguas y sus flujos de traducción, lo que ha sido señalado y estudiado por Johan Heilbron y Gisele Sapiro (2018). En este punto, nos interesa la dirección del español argentino hacia el inglés, por considerar la hipercentralidad del inglés y el modo en que las editoriales extranjeras anglófonas introducen la literatura argentina, es decir, escrita por autores en lenguajes “semiperiféricos” (Heilbron, 2020).

Lejos de ser solamente un subsidio económico, el Programa Sur puede revelarse como un elemento de afirmación o ejercicio glotopolítico, que permite la circulación no solo de lenguas semiperiféricas, sino de variedades lingüísticas locales -en estos casos rurales y de identidad travesti- en el sistema literario internacional. Al indagar en la diplomacia cultural y sus múltiples efectos a partir de la práctica de la traducción, este artículo permite mostrar los modos en que la traducción influye en las audiencias de países extranjeros.

## **2. Metodología**

El enfoque de este trabajo es sociocrítico e implica un abordaje institucional. En ese sentido, no se propone un análisis comparativo de las versiones traducidas, sino un estudio de la traducción como práctica social e institucionalizada y también como herramienta de diplomacia cultural. En esa dirección, analiza en primer lugar el Programa SUR como un agente de mediación, que actúa entre (y junto a) otro grupo de agentes e instituciones que intervienen en el proceso de traducción editorial. En segundo lugar,

observamos las prácticas de las editoriales traductoras en cuanto a sus características y su aparato de comunicación y difusión, para indagar el modo en cómo la literatura argentina de estas autoras se ve representada y construida.

Para llevar adelante el objetivo de analizar los casos de Almada y Sosa Villada como autoras traducidas e internacionalizadas en un sentido amplio atendiendo al flujo de capital simbólico, en primer lugar describiremos el funcionamiento del Programa Sur para situar las traducciones de las autoras mencionadas dentro de una política estatal reciente que, por un lado, posibilita primeras traducciones y, por otro lado, permite la llegada a nuevos mercados de obras que ya habían sido traducidas o eran de alta circulación en el campo editorial y literario de origen. Para esta indagación, también nos interesa establecer qué características tienen las editoriales receptoras, que son quienes en primera instancia seleccionan los libros para presentarlos en el Programa Sur. En este punto, es significativo comprender por qué estas autoras y sus obras fueron seleccionadas, qué imagen de Argentina se exporta y qué sucede con el lenguaje, que en los casos seleccionados representan registros minoritarios.

El rol de los mediadores y agentes (editores, gestores culturales, traductores como gestores) es central para que los libros referidos hayan entrado en catálogos de editoriales anglófonas. En esta dirección, la estrategia metodológica implicó un abordaje cualitativo, procediendo a analizar, sobre todo, las características de las editoriales de llegada, sus catálogos editoriales, y en una medida exploratoria las reseñas y otras publicaciones, para así observar cómo las obras se presentan ante los lectores.

La selección de Selva Almada y Camila Sosa Villada como casos de estudio obedece a algunas cuestiones, que no responden meramente a su éxito comercial. El enfoque en estas autoras está dado porque sus textos tensionan la idea de un español “estándar” y a la exposición de temáticas que plantean profundas demandas sociales de la época.

Por un lado, Selva Almada representa la irrupción de las hablas regionales (en este caso del litoral argentino) y el mundo rural en el libro *El viento que arrasa*, y la temática del femicidio en *Chicas muertas*. Su extraducción implica que en la traducción se defina cómo es el tratamiento de modismos que no son porteños (es decir, de la Ciudad de Buenos Aires). Camila Sosa Villada, por otro lado, expone una lengua “travesti”, en una escritura -tanto en cuanto al lenguaje como por su temática- muy atravesada por la cuestión de la identidad de género. Ambas autoras implican, entonces, marcas de lenguaje complejas. Esta perspectiva nos permitirá ver tendencias vinculadas a cómo -y preguntarnos por qué- estas escritoras han circulado por el mundo anglófono.

### **3. El auge de la literatura argentina escrita por mujeres: de Argentina al mercado global**

Desde la década de 2010, la traducción de autoras mujeres argentinas aumentó significativamente. No solo se trata de autoras argentinas, sino que este avance puede verse reflejado en estudios que mencionan los porcentajes de mujeres autoras traducidas al inglés<sup>3</sup> y su presencia dentro de los libros publicados. En el caso inglés, Joel Waldfogel presenta un relevamiento en el que afirma que solo 10% de los libros del siglo XIX en la Biblioteca del Congreso eran de autoría femenina, que en 1960 ese porcentaje alcanzó 18%, que para 1970 la autoría de mujeres era del 30% y que para 2020 las obras de mujeres ya representaban la mayoría entre los libros publicados<sup>4</sup> (Waldfogel 2023).

En el caso argentino, Norah Lange, Leila Guerriero, Claudia Piñeiro, Mariana Enríquez, Carla Maliandi, Samanta Schweblin, Ariana Harwicz, Selva Almada, Gabriela Cabezón Cámara, María Gainza, Mariana Dimópulos y Camila Sosa Villada, son algunas autoras contemporáneas que podemos mencionar, que se suman a otras autoras, de generaciones anteriores, tales como Alfonsina Storni o Juana Gorriti -autoras de comienzos del siglo XX- y algunas que produjeron en los años 80, tales como Sylvia Molloy, Hebe Uhart o María Moreno. Es el ritmo y la cantidad de títulos lo que hace que sea significativo el aumento, sumado a la legitimación que han ganado en los últimos diez años, tanto en el ámbito del mercado como de la crítica y de su presencia en la academia. Las escritoras que han visto expandidas sus publicaciones y traducciones difieren ampliamente en temáticas y géneros: mientras que autoras como Gorriti o Lange desarrollaron su trabajo en el siglo XIX, vinculando sus temas con eventos históricos o crónicas, ya en el siglo XX, las autoras comenzaron a tratar temáticas vinculadas con la vida de las mujeres, la violencia doméstica, la experiencia del aborto, las identidades de género, etc., como vemos en obras de Cabezón Cámara, Piñeiro, Ariana Harwicz o Selva Almada.

En relación a las demandas sociales por la violencia contra la mujer, el fenómeno por el cual la situación de la mujer se ha visto cada vez más visibilizada y problematizada es también reciente, y es importante mencionarlo porque se vincula íntimamente con la escritura de las mujeres: la figura del femicidio recién se incorporó legalmente en Argentina en la Ley 26791 de noviembre de 2012 y esto supuso un cambio de paradigma en cuanto a la vivencia de los colectivos de mujeres y otras disidencias, así como en el modo en que circula este tema en obras literarias. Las movilizaciones de distintos colectivos, los reclamos del #NiUnaMenos que empezaron en 2015 y las marchas por la legalización de la interrupción voluntaria del embarazo son hitos que muestran, en la última década, las circunstancias de la etapa actual.

La perspectiva “feminista”, en este sentido, se aplica cada vez más al análisis de la literatura actual (Maradei, 2022), en coincidencia con políticas públicas que como ya mencionamos

en las últimas dos décadas promovieron la igualdad de género y el feminismo como área de conocimiento. Así, en las últimas dos décadas han surgido una cantidad de carreras, cursos, materias en distintas universidades públicas y privadas, grupos de escritoras, e incluso ferias de libros -como la FILFEM, Feria del Libro Feminista-, enfocadas en la producción de mujeres autoras e ilustradoras. Algo similar sucedió en otras partes del mundo a partir de las campañas para visibilizar las situaciones de disparidad en distintos espacios de producción artística. #Readwomen surgió en 2014 como una campaña global de feminismo digital que nació en las redes sociales para incentivar la lectura de obras escritas por mujeres y denunciar la disparidad y desfasajes de género en la industria editorial<sup>5</sup>.

invisibilización de las mujeres, considerando que aun cuando se reconoce la trayectoria de ciertos editores y la importancia de sus equipos de trabajo, las mujeres han tendido a estar subrepresentadas tanto en los estudios críticos como en las historias sobre la edición.

Ana Gallego Cuiñas (2020) señala algo central: la relación que existe entre el aumento de la visibilidad y circulación de las autoras argentinas, con las editoriales que las publican, y específicamente, el “auge de las editoriales independientes que, aunque tienen un radio de acción local/nacional, funcionan como *gatekeepers* de la literatura (argentina) mundial” (Gallego Cuiñas 2020, p.73). Sin embargo, la investigadora destaca que las mujeres, a nivel global, siguen siendo invisibilizadas, manteniendo a nivel mundial una condición *subalterna*, incluso si en sus campos de origen son cada vez más visibles y exitosas.

Por eso mismo, consideramos al Programa Sur, y el entramado del que participa, como una herramienta que permite tanto la circulación de textos de autoras sobre temáticas ligadas a demandas sociales, como las voces o variedades disidentes o no hegemónicas en el entorno global. Para comprender mejor las relaciones que se establecen dentro del sistema de la traducción, en el siguiente apartado daremos cuenta de una caracterización de las editoriales traductoras que han incorporado a estas autoras a sus catálogos.

Nos enfocaremos en las instancias de mediación, entendiendo que la jerarquización de las obras en la recepción se vincula con todas las clasificaciones que aquellas realizan (crítica, prensa, premios, etc.) porque siguiendo a Gisèle Sapiro (2016), la recepción es “mediatizada por las modalidades que adoptan la publicación y la difusión: paratexto, soporte, lugar y entorno en el soporte” (p.110). Según Sapiro (2016), quien sigue a Bourdieu, los editores juegan un papel crucial en la mediación, ya que *inscriben* una obra en una colección, así como el paratexto producido por una tercera persona también puede contribuir a legitimar una obra. Por este motivo, en el siguiente apartado ponemos el foco en las editoriales traductoras como actores privilegiados para comprender este pasaje.

#### **4. Las traducciones subsidiadas de la literatura argentina**

En el apartado anterior describimos el impacto de la publicación cada vez mayor de autoras mujeres en Argentina. Esta tendencia tiene su correlato a nivel global, donde las traducciones de autoras mujeres han ido en aumento en lo que va del siglo XXI. En el apartado anterior hemos aportado algunos indicadores al respecto, que debemos completar con la función que los Programas de subsidio a las traducciones tienen en el aumento de traducciones a otras lenguas.

En el caso de Argentina, es preciso mencionar al Programa Sur dentro de los instrumentos de diplomacia cultural que forman parte de los procesos de traducción de autoras argentinas a otras lenguas. El Programa Sur fue creado en 2009. Dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, se desplegó para que en 2010 Argentina pudiera participar de la Feria Internacional del Libro de Frankfurt como País de Honor, produciendo una serie de obras traducidas al alemán para cumplir las expectativas del mercado alemán en 2010.

En la presentación de su sitio web mencionan que: “El Programa ha sido lanzado en función del compromiso asumido por el Gobierno argentino de promover la traducción de obras de autores argentinos para facilitar su edición en lenguas extranjeras y difundir nuestro imaginario, ideas y valores, en el exterior”. Además, se menciona que desde su creación, el programa lleva subsidiadas más de 1.652 obras que han sido traducidas a 50 idiomas<sup>6</sup>. Es importante destacar que, para poder solicitar este subsidio, debe existir un contrato que asegure que la editorial extranjera adquirió los derechos para la traducción. Luego, la editorial beneficiada tiene un año para publicar la obra desde el momento en que propone el proyecto. Dado que el Programa Sur no prioriza determinados proyectos sobre otros, esto permite saber cuáles son las tendencias y solicitudes provenientes de editoriales del exterior.

Los datos provistos por el Programa Sur desde 2009 ofrecen un panorama acerca de los libros de autores y autoras traducidos. Esto es central, ya que como afirman Gabriela Adamo y Victoria Rodríguez Lacrouts (2023), los datos acerca de los libros traducidos son escasos y no hay instituciones confiables que produzcan series sobre libros traducidos<sup>7</sup>. Si hablamos de las traducciones al inglés, alrededor del 10% de las traducciones del Programa Sur son traducciones a esta lengua, dato que se corresponde con lo que Heilbron (1999) menciona respecto a que la hipercentralidad del inglés implica que hay menos traducciones que se realizan hacia esa lengua.

En este trabajo hemos considerado dos autoras, Selva Almada y Camila Sosa Villada. Su elección se debe a su estatus como escritoras profesionales, y su grado de internacionalización, que se expresa en ciertos indicadores: en primer lugar, ambas han publicado en conglomerados editoriales poderosos: Almada en Bertelsmann (Literatura

Random House) y Sosa Villada en Grupo Planeta (Sello Tusquets). Ambas autoras tienen agentes literarios que negocian sus traducciones, en este caso Agencia CBQ, y por otro lado han obtenido importantes premios que las han convertido en autoras “consagradas”. Tanto las editoriales de origen como la agencia literaria son elementos centrales para comprender los modos de mediación, circulación y recepción de sus obras. Considerando sus traducciones al inglés, el centro de los procesos de mediación y recepción, que es lo que nos ocupa en este artículo, hay una serie de editoriales que expresan -en la publicación de autoras y de varios de sus títulos- una política editorial sostenida, que navega entre los objetivos editoriales, la agenda ideológica y la posibilidad institucional de contar con subsidios para traducir.

En la siguiente tabla, listamos las obras traducidas que hemos seleccionado de Almada y Sosa Villada, sus traductores, editorial de primera edición y editorial traductora.

**Tabla 1**

*Libros traducidos de Selva Almada y Camila Sosa Villada*

| <b>Autora</b>       | <b>Libro</b>                | <b>Traducción</b>                              | <b>Traductor</b> | <b>Editorial Traductora</b> | <b>Editorial Local</b> |
|---------------------|-----------------------------|------------------------------------------------|------------------|-----------------------------|------------------------|
| Selva Almada        | <i>El viento que arrasa</i> | <i>The wind that lays waste</i>                | Chris Andrews    | Charco Press/ Graywolf      | Mardulce               |
| Selva Almada        | <i>Chicas muertas</i>       | <i>Dead girls</i>                              | Annie MacDorman  | Charco Press                | Random House           |
| Camila Sosa Villada | <i>Las malas</i>            | <i>The Queens of Sarmiento Park /Bad Girls</i> | Kit Maude        | Virago/ Other press         | Tusquets               |

Dentro de las editoriales de habla inglesa que han traducido en las últimas décadas a muchas autoras argentinas, como New Directions, Archipiélago books, And other stories, Charco Press y The Clapton Press, en este apartado queremos centrarnos en las cuatro editoriales de Estados Unidos y Reino Unido que han decidido incorporar en sus catálogos las tres obras que seleccionamos para trabajar: Charco Press, Virago Press, Other Press y Graywolf Press.

La primera de estas, Charco Press, es una editorial que se ha orientado fuertemente a la traducción de autoras argentinas y latinoamericanas, principalmente contemporáneas. Situada en Edimburgo, Escocia (Reino Unido), fue creada en 2016 por Carolina Orloff y Samuel McDowell. Orloff, su directora editorial, es argentina, traductora y doctora en Literatura Latinoamericana por la Universidad de Edimburgo. Su rol se orienta a la

selección de las obras, mientras que McDowell proviene del marketing y tiene un rol vinculado a la inserción del catálogo en el mercado anglosajón. El hecho de que se llame “Charco” -derivado de la expresión “cruzar el charco”- remite a su función como puente lingüístico entre Europa y América Latina. En la selección de sus obras podemos ver que, en primer lugar, han intentado romper o agregar una identidad literaria latinoamericana que se aleje de la representación del “exotismo” o el realismo mágico asociado al “boom latinoamericano”, publicando obras contemporáneas que representan lo urbano y también la diversidad.

Por otro lado, han publicado autoras que, si bien ya eran exitosas en el mercado del libro en español, no estaban presentes en el mercado inglés- como las autoras mencionadas, sumado, por ejemplo, a Gabriela Cabezón Cámara o Ariana Harwicz. De aquí que, analizando su línea editorial, y considerando las autoras mencionadas, puede afirmarse que hay una intención de utilizar la traducción con una intención política, dando visibilidad a temáticas y textos que son críticos o que suponen una resistencia, tales como la obra de Sosa Villada o *Las aventuras de la China Iron*, de Cabezón Cámara. Si Charco Press, la editorial antes mencionada, es el “puente” que conecta el español rioplatense con el Reino Unido, Graywolf Press, la segunda editorial analizada, es la plataforma que visibiliza esas voces en el mercado de Estados Unidos, pero con una lógica institucional y política diferente.

Tal como podemos extraer de su página web, Graywolf Press es una organización sin fines de lucro con sede en Minneapolis, Minnesota (Estados Unidos). Dirigida por Carmen Giménez como directora ejecutiva y Ethan Nosowsky como director editorial, se conforma como un colectivo de casi veinte integrantes que realizan tareas desde lo editorial al marketing y lo comercial. Desde la experiencia de Giménez como poeta y dado su origen latino, ha mostrado interés por traducir literatura que exprese voces de las periferias. En esta línea, es una editorial independiente que además de realizar coediciones y recibir donaciones de distintas instituciones, sostiene su estructura a partir de aportes privados y fondos públicos. Desde su página web, lo primero que reluce es su autoidentificación como una editorial que publica autores “visionarios y que asumen riesgos”, y que “transforman la cultura a través de la literatura” (Página web de Graywolf Press).

La línea editorial, en el marco de su acción en Estados Unidos, es publicar obras que intervienen en lo que podríamos llamar los debates culturales. Se trata de obras en algunos casos galardonadas con premios literarios prestigiosos, como los Pulitzers. Por otra parte, muestran un compromiso con la publicación de autores y autoras de comunidades minoritarias. Algunos de los autores publicados, como Yuri Herrera, de México, Carlos Álvarez, de Cuba, o la autora Carmen Maria Machado, se inscriben en esta línea de riesgo, ya sea por el uso del lenguaje o por la representación de temáticas

situadas fuera del canon cultural. La traducción que realizan en estos casos, o bien en el de Selva Almada, se vincula con una propuesta para enriquecer la cultura estadounidense desde las voces periféricas. Esta editorial se sitúa en Minnesota, es decir, fuera del centro cultural hegemónico del país. En ese sentido, la mirada de lo “regional” está muy vinculada y es análoga al posicionamiento de esta editorial. Por este motivo podemos comprender el interés por la publicación de la obra de Almada, que representa tanto en tema, ambiente como lenguaje el entorno rural.

En tercer lugar, nos interesa describir a una editorial central dentro del análisis glotopolítico y la trayectoria en traducción de Sosa Villada. La editorial Virago Press es un emblema dentro de las editoriales feministas, con una gran trayectoria ya que surge en 1973, y está dirigida por Carmen Callil. En su página web, se presentan de la siguiente manera:

Desde nuestros inicios en 1973, nuestra misión ha sido defender las voces de las mujeres y llevarlas al mayor número posible de lectores en todo el mundo. Desde ficción y política hasta historia y cuentos infantiles clásicos, nuestras escritoras siguen cosechando elogios, abriendo nuevos caminos y enriqueciendo la vida de las lectoras. Más recientemente, como parte de nuestro compromiso con un feminismo cada vez más inclusivo, también publicamos y recibimos con agrado las contribuciones de escritoras de géneros subrepresentados. (Página web Virago Press)

Su misión principal fue explícita, y se vinculó con el desafío de lo que podríamos llamar “canon patriarcal” en literatura, al publicar desde el comienzo a autoras invisibilizadas o rescatadas. Es interesante encontrar a Sosa Villada dentro del catálogo ya que ese acto la sitúa dentro de una genealogía de los textos feministas y además la vuelve un clásico. Al entrar el libro en una institución de tanto prestigio del Reino Unido, se realiza una acción de legitimación y de inclusión en lo que podríamos denominar una trama feminista global.

Por último, Other Press, que ha publicado *Bad Girls* de Camila Sosa Villada, describe al libro como una “novela trans sobre buscar comunidad en los márgenes”. Esta editorial afirma publicar autores que “están guiados por la pasión de descubrir los límites del conocimiento y la imaginación”. Refieren publicar libros que permiten al lector ver el mundo de nuevas maneras, y ponen el foco en autores premiados en prestigiosos premios, tales como el Goncourt, el Booker o el Pulitzer. Dirigida por Judith Gurewich, formada en Derecho, Sociología y Psicoanálisis, la editorial está conformada por un equipo de casi diez personas. Dentro de esta editorial, han publicado no solamente *Las malas*, sino también *Soy una tonta por quererte*. Esta editorial tiene un eje fuerte en identidad, por lo que han publicado *Bad Girls* en términos de comprenderla dentro de lo que consideran la “narrativa trans latinoamericana”, destacando el aspecto comunitario.

Hay que destacar también que la llegada a esta editorial se da luego de que la novela hubiese sido publicada en España y también traducida al francés.

Aquí se abre un aspecto significativo para comprender que los circuitos en que una obra se inserta pueden ser distintos según sea su circuito ideológico previo. La novela de Sosa Villada fue traducida al mercado anglosajón con dos títulos diferentes. En el caso de Virago, se utilizó el título *The queens of Sarmiento Park*, mientras que en Other Press se publicó en Estados Unidos como *Bad Girls*, resaltando la dimensión de lucha e identidad travesti. Así, en este último caso se buscó vincular el texto con los movimientos sociales y culturales. Como es el mismo traductor en ambos casos -Kit Maude-, las diferencias de título y tono responden puramente a estrategias editoriales con distinta intención.

En cuanto a estas diferencias, Virago parece buscar “literatura de prestigio”, Other Press lo presenta como “literatura de impacto/disidencia” y según su editora Gurowich, lo postula vinculado al tema de la sociedad patriarcal y expresó en ese sentido, en una nota escrita por Mónica López Ocón (2021) para el diario Tiempo Argentino: “Camila logra fisurar nuestras creencias desprolijas y poco reflexivas, describe de una forma tan convincente, cercana e íntima las decisiones psíquicas involucradas en el nacimiento de una mujer al margen del destino biológico y establece un balance entre dos temas fundamentales: la política y la ética”. Al referirse a la novela, la editora afirmó: “*Las malas* no solo habla de la comunidad trans, sino que pone en evidencia las fallas y las acciones discriminatorias de una sociedad que todavía promueve la masculinidad como el sexo fuerte y protector” (López Ocón, 2021),

El caso de Camila Sosa Villada resulta paradigmático por el desdoblamiento de su identidad editorial en el mercado anglosajón. La coexistencia de *The Queens of Sarmiento Park* (Virago) y *Bad Girls* (Other Press) evidencia que la internacionalización -en este caso subsidiada por el Programa SUR- es un proceso que está sujeto a las operaciones de reterritorialización de las editoriales de llegada, que adaptan el capital simbólico de la obra según sus propias *agendas* ideológicas.

Los catálogos de las editoriales mencionadas nos permiten tener una mirada de conjunto sobre los actores intervinientes en estos procesos de traducción, y sobre las relaciones de homología -o no- de distintos emprendimientos. Una tendencia que es posible observar a partir de las anteriores descripciones, es que el posicionamiento de las editoriales de origen que han publicado a Almada y Sosa Villada es más hegemónico y que las editoriales de traducción ostentan posiciones no menos prestigiosas, pero sí más ubicadas en los márgenes en cuanto a la propuesta cultural. Esto es posible comprenderlo en el sentido de los flujos simbólicos y de jerarquías de las lenguas en traducción, considerando que las editoriales traductoras de autores periféricos tanto en lenguaje como en temáticas y posturas ideológicas pertenecen también a una posición que podríamos describir como más *contrahegemónica*, en términos de Gramsci.

## 5. Traducción cultural y recepción

En este apartado queremos sintetizar otro de los aspectos centrales para reflexionar sobre la mediación: la recepción de la crítica ante la publicación de los libros en el mercado anglosajón. Esto permite indagar los modos en que la crítica recibe la propuesta de las editoriales traductoras y lo comunica a los lectores.

En el caso de Sosa Villada y su novela, recibió reseñas diversas, siendo las centrales las publicadas por *The New York Times* y *The New Yorker*. En cuanto al estilo, se realizó una comparación con el realismo mágico por la capacidad para mixturar los aspectos de violencia o brutalidad con lo lírico. Otros aspectos que aparecen en las reseñas son la presencia de la resiliencia en estas situaciones de miseria y, por otro lado, la exploración de la “maternidad trans” y el aspecto comunitario y de solidaridad de las travestis. En la crítica escrita por Graciela Mochkofsky (2022) en *The New Yorker*, se destaca el hecho de caracterizar a la obra como una autoficción, y de encontrar en esta novela una exposición de la cultura machista en una ciudad como Córdoba, pero que puede leerse en el marco de “la opresión de género” y amplificarse con los debates de género en otros espacios. Como afirma en su reseña, las restricciones a los derechos del aborto, o la persecución a los trans en Texas son situaciones desde las cuales puede leerse la novela. Destaca también que el libro no expone a la comunidad trans posicionada en términos de los enemigos, sino en términos de buscar aliados. Su reseña concluye con un recorrido por referentes de la lucha por los derechos de las comunidades trans y travestis.

En cuanto a Selva Almada, para recorrer brevemente su trayectoria de internacionalización es preciso referir a una conjunción de factores: por un lado, la publicación de sus libros y por otro el recorrido de sus traducciones. Luego de la aparición de la crónica *Chicas muertas* en Literatura Random House, fue finalista del Premio Rodolfo Walsh, luego traducida a lenguas como el francés, portugués y al turco; y luego se vendieron sus derechos para realizar una serie de televisión. En 2017, cuando se tradujo *El viento que arrasa* al inglés, su circulación aumentó.

Si indagamos en su página web, Charco Press describe a Selva Almada comparándola con autores locales consagrados como un modo de marcar una línea ante el lector anglófono. De este modo, se afirma que comparada con Carson McCullers, William Faulkner y Flannery O’Connor, Selva Almada “es considerada una de las más poderosas voces en la literatura latinoamericana contemporánea y una de las más influyentes intelectuales feministas de la región”. Llegó al mercado anglosajón a partir de su novela *El viento que arrasa* en 2019, *Chicas muertas* en 2020 y *Ladrones* en 2021. Todas estas obras fueron finalistas o premiadas en Premios como el IILA en Italia, o el *Booker Prize Internacional*. En las reseñas de prensa, así como en la página web de la editorial puede observarse que las referencias literarias para presentar a las escritoras son otras escritoras mujeres. Así,

fue en primer lugar Beatriz Sarlo quien conectó a Almada con referentes como Carson McCullers o Alice Munro.

Si se observan las descripciones de las páginas web, así como las reseñas y las contratapas, se encuentra por ejemplo en el caso de *Chicas muertas* (*Dead Girls*) que la autora ha tomado el tema de la violencia de género. Este libro, traducido por Annie McDermott, es introducido en algunas reseñas haciendo alusión a la problemática de los asesinatos de mujeres en el Reino Unido. En el libro -una novela de no ficción-, Almada relata los casos de tres adolescentes asesinadas para visibilizar la violencia perpetrada contra mujeres durante la década de 1980 en diferentes pueblos del interior de Argentina.

Lo importante es el hecho de que el término *femicidio* como tal aún no existía y en la novela puede observarse cómo desde los medios y el poder judicial le atribuían el carácter “pasional” a crímenes relacionados con la violencia patriarcal y machista. La misma Graciela Mochkofsky, de *The New Yorker*, en “Una escritora argentina y el movimiento por los derechos de las mujeres” reconoce a Almada como una referente en el movimiento de mujeres. Llama la atención que en diversas reseñas acerca de estas obras se remita a demandas y problemáticas sociales y demandas de género, saliendo fuera de las fronteras de la ficción, atendiendo a “problemas de nuestros tiempos”.

Esta misma lectura se aplica a las imágenes que acompañan las reseñas: en el caso de la reseña del libro de Almada, se acompaña de una foto de una manifestación de #Niunamenos. Es decir, si hay que establecer un tono en los procesos de recepción de ambos libros analizados de Almada, podemos ver que en el caso de *El viento que arrasa*, la recepción de la traducción -en reseñas de *Kirkus* en Estados Unidos, o *The Guardian* en Reino Unido -escrita por Katie da Cunha Lewin-, se centraron en las analogías con autores norteamericanos, buscando generar un paralelismo que resultara en una familiaridad de estilo para los lectores anglosajones, mientras que la recepción de *Chicas muertas*, ocurrida en plena pandemia en 2020, se centró en las problemáticas sociales de género, destacando el valor tanto testimonial como político, caracterizando a la obra como una “escritura de testigo”.

## 6. El desafío de traducir la lengua local: los casos de Selva Almada y Camila Sosa Villada

Hay un último aspecto que nos parece importante destacar en este trabajo, y es aquel que explora la naturaleza de sus propuestas estéticas, que de algún modo aúna estas dos autoras, ya que contemplan un manejo contrahegemónico y feminista -sobre todo en las obras *Las malas* y *El viento que arrasa*- del lenguaje y de temáticas que apuntan a la deconstrucción de categorías genéricas binarias y de los imaginarios heteronormativos -por ejemplo en el abordaje de la maternidad trans que hemos mencionado que aparece

en la novela de Sosa Villada. Así, en cuanto a los tópicos, se cuestionan aspectos de la sexualidad, la deconstrucción del amor romántico y la violencia contra las mujeres<sup>8</sup>, tanto en *Las malas* dentro de la ficción, como en *Chicas muertas* dentro de la crónica e investigación desarrollada por Selva Almada.

En este grupo de escritoras del que venimos hablando, el feminismo o la mirada feminista asoma como un proceso de construcción de la identidad que se refleja en el uso de un lenguaje resistente frente al discurso patriarcal, entendiendo la relación entre lo patriarcal y lo estándar del mercado editorial. Esta resistencia del lenguaje es la que queremos destacar que aparece en ambas autoras y en los libros mencionados: tanto un habla regional, como el habla disidente en el caso de Sosa Villada. Es una actitud que se vincula lógicamente con el acto de la traducción.

En su trabajo acerca de glotopolítica y mercado, Benjamin Loy (2020) problematiza el acto de la traducción en relación con las categorías de la literatura mundial, así como sobre la tensión existente entre la identidad del texto original y la legibilidad del mercado de destino de las traducciones. Allí sostiene que es preciso reflexionar sobre las dimensiones materiales del negocio de la traducción, y subraya la importancia de la traducibilidad de una obra como factor para su circulación internacional, ya que algunos textos sólo pueden ser traducidos con una pérdida sustancial.

Independientemente de este debate, a lo largo del artículo hemos mencionado cuestiones que marcan que de hecho la traducción ocurre mediada por múltiples agentes, entre los cuales los traductores tienen un rol privilegiado en cuanto a la cuestión lingüística. Algunos debates que podemos mencionar y que emergen en el rol del traductor y la traductora son: en primer lugar, lo que podríamos mencionar como la “estrategia de traducción”, en donde se puede observar que la tensión a resolver se da entre la extranjerización y la domesticación, en el sentido de lo que propone un traductor/a cuando tiene que resolver las marcas de oralidad -en los casos evaluados, de modismos del interior del país o bien de la jerga travesti de Córdoba- en función de sostener esa extrañeza del lenguaje o neutralizarlo.

Preguntas significativas para explorar en futuros trabajos, que se vinculan con el grado de “presión” que puede ejercer el mercado y el aparato editorial (los y las directores editoriales e incluso los gerentes de comercialización) en la experiencia y decisiones del traductor. ¿De qué manera se trabaja la versión final del texto?: ¿el editor o editora interviene en la edición del texto traducido y sugieren modificaciones para estandarizar, suavizando el habla local, o bien los traductores pueden realizar su tarea sin presiones externas? La siguiente tabla expone la información de las obras, traductores y editoriales de origen y llegada de los tres libros seleccionados.

**Tabla 2**

*Título Obras traducidas al inglés de Selva Almada y Camila Sosa Villada*

| <b>Autora</b>       | <b>Libro</b>                | <b>Título traducción</b>                       | <b>Traductor</b> | <b>Editorial Traductora</b> | <b>Editorial Local</b> |
|---------------------|-----------------------------|------------------------------------------------|------------------|-----------------------------|------------------------|
| Selva Almada        | <i>El viento que arrasa</i> | <i>The wind that lays waste</i>                | Chris Andrews    | Charco Press/ Graywolf      | Mardulce               |
| Selva Almada        | <i>Chicas muertas</i>       | <i>Dead girls</i>                              | Annie MacDorman  | Charco Press                | Random House           |
| Camila Sosa Villada | <i>Las malas</i>            | <i>The Queens of Sarmiento Park /Bad Girls</i> | Kit Maude        | Virago/ Other press         | Tusquets               |

La traducción de la literatura argentina hacia el inglés enfrenta esta tensión de la especificidad del dialecto, ya que el habla local (con sus marcas de oralidad, voseo y giros lingüísticos) funciona como un espacio de despliegue de la identidad cultural o de ciertas comunidades. Traducir este “habla” implica una negociación que redunda en las posibilidades de circulación internacional de los textos. De este modo, resuenan las categorías de Pascale Casanova (2001) sobre el valor que el mercado local asigna a determinadas literaturas, lo que se pone en juego para pensar la circulación y las dinámicas de poder en el campo mundial. Del mismo modo, las relaciones entre lenguas centrales, hipercéntricas y periféricas también aparecen en el acto de la traducción. Los traductores son piezas fundamentales de este engranaje diplomático. De todos modos, consideramos hipotéticamente que la naturaleza de las editoriales de llegada, que son editoriales independientes, de nicho, son más proclives a realizar mediaciones -editores y traductores/as- que tomen la decisión de mantener el habla local.

En el caso de Selva Almada, lo que aparece en *El viento que arrasa* es el habla rural, que ha sido traducida al inglés por Chris Andrews. Este traductor, profesor de literatura nacido en Australia, ya había traducido a autores como Roberto Bolaño y César Aira. La traducción, titulada *The wind that lays waste*, fue central para que Almada ganara el Primer Premio del Festival de Edimburgo.

En el caso de *Las malas*, la cuestión de la marginalidad social y la identidad de género, el desarrollo de un léxico disidente es un punto -hemos visto- valorado por las dos editoriales traductoras al inglés que tenían el interés puesto en abordar la cuestión de la identidad de género. De esta manera, Kit Maude en su rol de traductor asumió el desafío de mantener la carga política del texto original. Tanto Sosa Villada como el traductor reflexionaron sobre el uso de la palabra “travesti” en la traducción al inglés en la versión publicada en Estados Unidos. Así, pese a que en Estados Unidos -según el traductor-

la palabra tenía una palabra despectiva, se utilizó y se mantuvo la palabra en español dentro de la traducción. En diversas entrevistas, Maude sostuvo que traducir la palabra “travesti” como “trans”, borraba la especificidad cultural y política de la obra. Por lo tanto, a fin de explicar esta decisión de traductor y editorial, se incluyó una nota escrita por la autora.

Por otro lado, el desafío de mantener y transmitir la tonada cordobesa (regional) en la traducción al inglés también implicó decisiones ya que, en su traducción, Maude tenía intención de no modificar el lenguaje de la autora. Ejemplo de esto es que, - como el mismo traductor ha declarado en una entrevista en el medio *Télam*-, definió dejar la palabra “chongo” sin traducir, por considerar que no existía una equivalencia en el inglés. Cabe destacar, acorde a los datos que se despliegan de su agente literaria, que luego de ingresar al mercado anglosajón, Sosa Villada fue traducida a más de diez idiomas (italiano, croata, noruego) más aquellas lenguas en las que ya había sido traducida, lo cual -sumado a los premios Sor Juana Inés de la Cruz, en México, y el Grand Prix de l’Héroïne Madame Figaro, en Francia, la fue elevando como una figura literaria global.

## CONCLUSIONES

En este artículo hemos trazado un mapa del sistema de traducción editorial a partir de dos casos de autoras, algunas de sus obras y el derrotero de sus traducciones al inglés. La selección de estas dos autoras contemporáneas nos ha permitido indagar en los cruces entre las escrituras feministas o disidentes en términos de lenguaje, las políticas de traducción, y los procesos de intermediación editorial desde Argentina al exterior, específicamente en la traducción al inglés, valorando el peso y las implicancias del Programa Sur como una política institucional que influye en estos intercambios.

Este estudio permitió, de modo exploratorio, indagar en algunas cuestiones que podremos seguir profundizando: en primer lugar, desarrollar la hipótesis del Programa Sur como un instrumento de glotopolítica que resulta en un efecto de soberanía. Esta hipótesis la hemos explorado a partir del hecho de que este financiamiento permite, en parte, que editoriales extranjeras asuman el riesgo o la acción de traducir textos con léxicos no estandarizados y no hegemónicos. En este sentido, desde la glotopolítica, la traducción de las obras mencionadas se revela como una intervención sobre el valor simbólico de las lenguas y sus variedades. Por eso, aparecen las editoriales extranjeras a través de sus traductores gestionando el modo en cómo se lee la periferia y la subalternidad argentina en el exterior.

Un aspecto particularmente significativo es que el circuito de legitimación de estas autoras se inicia en el campo editorial de origen, pero es la política pública la que consolida la internacionalización al dar continuidad a un recorrido que culmina en las librerías y en

los lectores del Reino Unido y de Estados Unidos. De este modo, se configura una cadena de intermediaciones en la que la presencia y el peso de la crítica y del aparato de reseñas resultan centrales, ya que permiten situar esas obras en un contexto reconocible para los lectores anglófonos.

Por último, y volviendo a mencionar la importancia de las políticas públicas, puede observarse que estas autoras, sobre todo Selva Almada, han sido traducidas a muchas lenguas con apoyo oficial. Esto demuestra la continuidad del Programa Sur más allá de la traducción de un texto específico, y el modo en cómo permite la internacionalización de trayectorias apoyando carreras de escritoras y escritores en el exterior.

El Programa Sur se ha visto muy disminuido en su capacidad de acción desde el año 2023. En números, actualmente podemos observar que la cantidad de subsidios bajó de unas 150 obras subsidiadas en promedio anualmente en años anteriores (2010 a 2022) a solamente unas 17 obras subsidiadas en 2025. En este sentido, es un desafío reflexionar sobre estos temas para definir la importancia de este tipo de políticas y cómo puede asegurarse su continuidad en un mercado editorial que tiende a la homogeneización cultural y donde los subsidios a la traducción pueden contribuir, además de su efecto económico y comercial a un acto de soberanía cultural.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adamo, G., & Rodríguez Lacroux, V. (2023). *La extraducción en la Argentina III 2010 – 2022*. TyPA.
- Adamo, G., & Rodríguez Lacroux, V. (2024). ¿Y dónde están los datos? Reflexiones sobre la información disponible en el campo de la traducción editorial. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 17(2), 478–491. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n2a12>.
- Adamo, G., Añón, V. & Wulichzer, L. (2009). *La extraducción en la Argentina. Venta de derechos de autor para otras lenguas. Un estado de la cuestión 2002-2009*. TyPA. <https://www.tyapa.org.ar/archivos/descargas/TyPA-extraduccion.pdf>
- Alcoba, N. (23/4/2024) Writing helped her realize she was a woman. It also made her famous. *The New York Times*, <https://www.nytimes.com/2024/07/23/books/booksupdate/camila-sosa-villada.html?searchResultPosition=2>
- Añón, V. (2014). *Interpretar silencios. La extraducción en Argentina. 2008.2012*. TyPA [https://www.tyapa.org.ar/img/la\\_extraduccion\\_en\\_la\\_argentina\\_6ta.pdf](https://www.tyapa.org.ar/img/la_extraduccion_en_la_argentina_6ta.pdf).
- Arnoux, E. N. de. (2006). *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Santiago Arcos Editor.

- Arnoux, E. N. de. (2020). Glotopolítica: balances y perspectivas en el contexto del 4º CLAGlo. *Caracol*.
- Cain, S. (31/8/2017). Lost to translation: how English readers miss out on foreign female writers. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2017/aug/31/lost-to-translation-how-english-readers-miss-out-on-foreign-women-writers>
- Casanova, P. (2001). *La República mundial de las letras*. Anagrama.
- Del Valle, J. (Ed.). (2007). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Iberoamericana/Vervuert.
- Dujovne, M. A., Ostroviesky, H. R., & Sora, G. A. (2014). La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en la Argentina. Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante. *Alliance internationale des éditeurs indépendants*. [https://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/bibliodiversity\\_3\\_sora\\_et\\_alii-3.pdf](https://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/bibliodiversity_3_sora_et_alii-3.pdf)
- Gallego Cuiñas, A. (2020). Feminismo y literatura (argentina) mundial: Selva Almada, Mariana Enríquez y Samanta Schweblin en G. Guerrero, J. Locane, J. Loy, & Müller, G. (Eds.), *Literatura latinoamericana mundial: Dispositivos y disidencias* (pp.71-96). De Gruyter.
- Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation. Book Translation as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2(4), pp.429–444.
- Heilbron, J. (2020). Obtaining World Fame from the Periphery. *Dutch Crossing*, 44(2), (pp.136–144). <https://doi.org/10.1080/03096564.2020.1747284>
- Heilbron, J., & Sapiro, G. (2018). Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers. En D. Roig-Sanz & R. Meylaerts (Eds.), *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. New Comparisons in World Literature* (pp. 183–208). Palgrave Macmillan.
- Locane, J. (2019). *De la literatura latinoamericana a la literatura (latinoamericana) mundial. Condiciones materiales, procesos y actores*. De Gruyter.
- López Ocón, M. (17/02/2021) Convertida en suceso literario, “Las malas” de Camila Sosa Villada será traducida al inglés, *Tiempo Argentino*. [https://www.tiempoar.com.ar/ta\\_article/convertida-en-suceso-literario-las-malas-de-camila-sosa-villada-sera-traducida-al-ingles/](https://www.tiempoar.com.ar/ta_article/convertida-en-suceso-literario-las-malas-de-camila-sosa-villada-sera-traducida-al-ingles/)
- Loy, B. (2020). Glotopolíticas literarias entre resistencia y mercado: Bolaño en traducción, la traducción en Bolaño. En: G. Guerrero, J. Locane, B. Loy & G. Müller (Eds.), *Literatura latinoamericana mundial: Dispositivos y disidencias* (pp. 243–264). De Gruyter.

- Maradei, G. (2022). Historia feminista de la literatura argentina: tácticas de contingencia. *Cuadernos Lirico Editorial Réseau interuniversitaire d'étude des littératures contemporaines du Río de la Plata*, 24. <https://doi.org/10.4000/lirico.12440>
- Martin, R. (1994). Translated Canadian Literature and Canada Council Grants 1972-1992: The Effect on Authors, Translators and Publishers. *Ellipse*, 51, (pp. 54–84)
- Mochkofsky, G. (23/03/2022). A Novel and the Fight for Transgender Rights in Argentina, *The New Yorker*. <https://www.newyorker.com/news/daily-comment/a-novel-and-the-fight-for-transgender-rights-in-argentina>
- Müller, G. & Gras Miravet, D. (Eds.). (2015). *América Latina y la literatura mundial. mercado editorial, redes globales y la invención de un continente*. Iberoamericana Editorial Vervuert.
- Müller, G. (2021). Octavio Paz entre la literatura mundial y las literaturas del mundo. *IMex*. (pp. 51-63) DOI: 10.23692
- Riveiro, B. y Szpilbarg, D. (2024). Argentine literature in English: publishing translations subsidized by PROSUR (2010-2020). *Perspectives*, 33, 143-161.
- Sapiro, G. (2016). *La sociología de la literatura*. Fondo de Cultura Económica.
- Sapiro, G. (2020). The Transnational Literary Field between (Inter)-nationalism and Cosmopolitanism. *Journal of World Literature*, 5(4), 481–504. <https://doi.org/10.1163/24056480-00504002>
- Szpilbarg, D. (2019). *Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Tren en movimiento.
- Torres Rippa, C. (2025). Circulaciones, vacíos y fricciones en las traducciones literarias publicadas en Uruguay entre 1871 y 2021. *Cadernos de Tradução*, 45. 10.5007/2175-7968.2025.e103839
- Venturini, S. (2017). La traducción editorial, *El taco en la Brea*, 5, 246–256. <https://doi.org/10.14409/tb.v1i5.6627>
- Waldfoegel, J. (2023). The welfare effect of gender-Inclusive intellectual property creation: evidence from books. *National Bureau of Economic Research*.

---

<sup>1</sup> Daniela Szpilbarg es doctora en Ciencias Sociales e investigadora Adjunta del CONICET. Es profesora Adjunta de “Teoría Social Latinoamericana” en la Carrera de Trabajo Social en la Universidad de Buenos Aires

<sup>2</sup> Otras reseñas, como las del *Financial Times* o la *BBC Culture*, se refirieron al fenómeno del evangelismo en América Latina y establecieron comparaciones con Juan Rulfo, por la expresión de la soledad rural.

<sup>3</sup> Según una serie de datos publicados por el diario *The Guardian*, aunque la brecha de mujeres y hombres persiste, la visibilidad de las escritoras ha dado un salto. En 2016, el porcentaje de mujeres traducidas al inglés subió 33,8%, un aumento significativo frente al piso histórico de 2008 (23,4%). El artículo “Lost to translation: how English readers miss out on foreign female writers” escrito por Sian Cain en 2017, menciona que la proporción de mujeres en traducción aumentó, si bien mantiene una disparidad en la que, hasta ese momento, eran un 33,8% de traducciones al inglés de obras escritas por mujeres, versus más del 68% escritas por hombres. Los datos para componer este panorama los extrajo del Blog Three Percent, producidos por la Universidad.

<sup>4</sup> Waldfogel (2023) muestra que estas cifras que expresan la creciente influencia de mujeres autoras coincide con las tasas crecientes de nominaciones a premios y alcance de bestsellers de obras.

<sup>5</sup> Esta campaña fue iniciada por Joanna Walsh, escritora británica, que al leer las estadísticas de que las mujeres eran 50% de los libros publicados, pero solo ocupaban 20% de las reseñas de libros en suplementos culturales, comenzó una campaña para visibilizar a las escritoras mujeres e instalar la idea de que se lean autoras mujeres. Esta campaña también fue una acción glotopolítica, y llevó a que editoriales como Charco Press -una de las editoriales que mencionamos en este artículo- plantearan el año 2014 como el “Año de las escritoras”, publicando y reseñando exclusivamente a mujeres.

<sup>6</sup> En cuanto a su modo de funcionamiento, las editoriales extranjeras presentan sus propuestas para traducir títulos de autores y autoras argentinos escritos en español, y luego el Comité de Selección del Programa Sur -compuesto por el director de la Biblioteca Nacional, intelectuales y críticos literarios- define, sin restricción de género, el monto que es asignado para el subsidio de la traducción, siendo este un valor variable con un máximo de 3200 dólares.

<sup>7</sup> En América Latina, contamos casi únicamente con la información provista por el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (<https://cerlalc.org>), dependiente de Unesco, y por las cámaras del libro de cada país. Ninguna de estas agencias se ocupa de un seguimiento constante y confiable de las compras y ventas de derechos de traducción (Adamo y Rodríguez Lacrouts, 2023)

<sup>8</sup> Ana Gallego Cuiñas menciona que la producción de estas autoras debe ser leída en el marco del desarrollo del feminismo y los modos en que se ha ido relacionando con enfoques como la teoría Queer, la teoría decolonial o el feminismo latinoamericano.